

主題三：東南亞的「國」與
「家」：從國歌，看國家。

葉玉賢（1031修）
2014年10月

壹、你，真的愛國嗎？

假設一

- 你是一個在美國紐約度假的中華民國國民；你在國外度假的同時，適逢台灣因「黑心油」事件而興起「台灣黑心油，下架馬英九」的社會公民運動。
- 湊巧，你今天在市區公園裡，看到兩個人（一個是領有美國綠卡的Chinese overseas，一個是長期在美經商的Overseas Taiwanese（或在異鄉待久了，有時也會稱自己為Overseas Chinese）以焚燒中華民國國旗來「祭悼」台灣美食，若你的時間只允許你上前「觀禮」，你會先選擇哪一人？並且，你往前觀看的理由為何？



假設二

- 假設你是家中一脈單傳的男丁。二十年前，你娶了來自中國大陸的太太，你們雖鶼鶼情深，也很幸運的有個非常懂事的男孩子。如今，你家中的獨子已經年滿二十。
- 很不幸的，設若今天台灣與中國大陸果真為了「一國兩制」的議題而大動干戈，我們的國防部亟需「重金」招募八千位男子先前往金門，其餘則補充後隊。身為台灣家長的你，會優先考慮自己的孩子嗎？

假設三

- 你是一位獨立扶養三歲孩子的媽媽。
- 假設你今天的收入有限，對孩子的補習教育費有一定的「固打」(quota)，在「語文」科上，你在猶豫究竟要先讓三歲孩子先學國語正音，還是英語的自然發音。你會優先「投資」哪一種課程？為什麼？



二、Negaraku? Negarakuku?

1. 東南亞國家的「國歌」歌詞



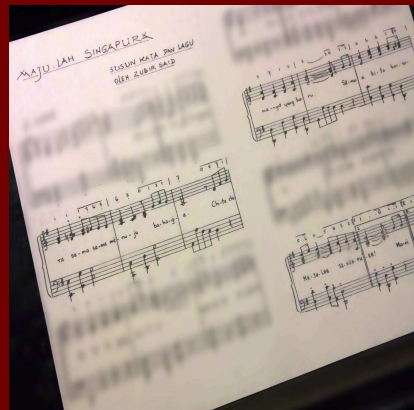
Singapore:

《前進吧，新加坡》（*Majulah Singapura*）

- Mari kita rakyat Singapura sama-sama menuju bahagia; Cita-cita kita yang mulia, berjaya Singapura.

Marilah kita bersatu
dengan semangat yang baru;
Semua kita berseru,
Majulah Singapura,
Majulah Singapura!

Marilah kita bersatu
dengan semangat yang baru;
Semua kita berseru,
Majulah Singapura,
Majulah Singapura!



- Come, fellow Singaporeans
Let us progress towards
happiness together
May our noble aspiration
bring
Singapore success

Come, let us unite
In a new spirit
Together we proclaim
Onward Singapore
Onward Singapore

Come, let us unite
In a new spirit
Together we proclaim
Onward Singapore
Onward Singapore



The Philippines: 《親愛的土地》

(Lupang Hinirang, 他加祿語)

- Bayang magiliw
Perlas ng Silanganan,
Alab ng puso
Sa dibdib mo'y buhay.
- Lupang hinirang,
Duyan ka ng magiting,
Sa manlulupig,
'Di ka pasisiil.
- Sa dagat at bundok,
Sa simoy at sa langit mong bughaw,
May dilag ang tula at awit
Sa paglayang minamahal.
- Ang kislap ng watawat mo'y
Tagumpay na nagniningning,
Ang bituin at araw niya
Kailan pa ma'y 'di magdidilim.
- Lupa ng araw, ng luwalhati't pagsinta,
Buhay ay langit sa piling mo;
Aming ligaya, na 'pag may mang-aapi
Ang mamatay nang dahil sa 'yo.



The Philippines: 《親愛的土地》

(Lupang Hinirang, 他加祿語)

- 司農的大地，
太陽的後裔，
讓我們一同，
熱情地歌頌你。
- 神聖的土地，
英雄的搖籃，
對於那侵略者，
你永遠不屈服。
- 穿越高山與大海，
穿越藍天晴空，
隨處可見著自由，
散射著光芒。
- 你的旗幟閃耀著，
勝利的光輝。
旗上的太陽和星星
永遠不會暗淡。
- 光榮的土地，親愛的太陽，
在你的懷抱里，我們歡樂
無邊；
如果祖國受入侵，
我們會以為你犧牲為榮。

Vietnam: 《進軍歌》



- 《進軍歌》
- 第一段
- 越南軍團為國忠誠，
- 崎嶇路上奮勇前進。
- 槍聲伴著行軍戰歌，
- 鮮血染紅勝利旗幟。
- 敵屍鋪平光榮道路，
- 披荊建立了根據地。
- 永遠戰鬥為了人民，
- 飛速衝上最前方。
- 向前！
- 齊向前！
- 保衛祖國固若金湯。
- 第二段
- 越南軍團旗標金星，
- 指引民族脫離火坑。
- 奮起建設嶄新生活，
- 打破枷鎖同心一致。
- 多年仇恨積於胸前，
- 為了幸福不怕犧牲。
- 永遠戰鬥為了人民，
- 飛速衝上最前方。
- 向前！
- 齊向前！
- 我們越南強大永恆。

Thailand: 《泰王國歌》

- “ประเทศไทยรวมเลือดเนื้อชาติเชื้อไทยเป็นประชารัฐ ไผทของไทยทุกส่วน อยู่ดำรงคงไว้ได้ทั้งมวลด้วยไทยล้วนหมาย รักสามัคคีไทยนี้รักสงบ แต่ถึงรบไม่ขลาด เอกราชจะไม่ให้ใครข่มขี่ สละเลือดทุกหยาดเป็นชาติพลีเถลิงประเทศชาติไทยทวี มีชัย ชโย”

- 全泰之民，血肉相連。
- 泰之寸土，全民必衛，歷來無異。
- 同德同心，弗怠弗懈。
- 平和安寧，國人所愛。
- 倘有戰事，我等無懼。
- 獨立主權，誓死捍衛。
- 為國作戰，尚盡鮮血，在所不惜。
- 以驕傲和勝利，獻給我們的祖國。（泰王國，萬歲！）

เพลงชาติไทย

- <http://www.youtube.com/watch?v=p2taKNCO3ko>

Myanmar: 《世界不滅》 (*Kaba Ma Kyay*)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ 取得正义和独立，在我们的国家， ■ 我们的土地上； ■ 取得平等和真理， ■ 带领人民走向和平的生活， ■ 在我们的国家，我们的土地上。 ■ 我们郑重地宣誓永恒保全联邦这一遗产。 ■ 直到这个世界毁灭，缅甸依然存活； ■ 我们热爱我们的土地， ■ 因为这是我们真正的遗产。 ■ 我们决意牺牲我们的生命保护我们的国家。 ■ 这是我们的国家，这是我们的土地， ■ 我们拥有她。 ■ 是我们的国家和我们的土地，我们将在团结中做好对我们的国家事业； ■ 并且，这是我们对我们的无价土地的义务。 | <ul style="list-style-type: none"> ■ tǎjǎ mjǎ tǎ lǔ? la? tɛʰín n ɛ̃_mǎ θ wè ■ dǒ pjè dǒ mjè ■ mjǎ lù kʰa? θ eín nɛ́ín dzán zè bǒ ■ sei? tǔ jì mjǎ wàdǎ pʰju s ǐ́n dɛ́ pjè ■ dǒ pjè dǒ mjè ■ pji dǎ ǔ́n zǔ ʔǎmwè ʔǎmjé tì dǎn zè ■ ʔǎdei?tʰǎn pju bé tʰeín θ eín zǒ lè ■ ǰ ǎbǎ mǎtɛè mjǎmǎ pjè ■ dǒ bǒ bwǎ ʔǎmwè sǐ? mǒ tɛʰi? mjǎ? nó bè ■ pji dǎ ǔ́n zǔ ǰ ò ʔǎ θ e? pé lǒ dǒ kǎ ǰ w ɛ̃ mǎlè ■ dǎ dǒ pjè dǎ dǒ mjè dǒ pǎin d ɛ̃_mjè ■ dǒ pjè dǒ mjè ʔǎtɛó ǰ ò jì jǎ zwǎ dǒ dǎdwè ■ tʰǎn sʰǎ ǔ́n bǎ zǒ lè dǒ tǎ w ǔ́n bè ʔǎpʰó tǎn mjè |
|---|---|

Indonesia: 《偉大的印度尼西亞》 (*Indonesia Raya*)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ <i>Indonesia, tanah airku,
Tanah tumpah darahku.
Di sanalah aku berdiri,
Jadi pandu ibuku.</i> – <i>Indonesia, kebangsaanku,</i> – <i>Bangsa dan tanah airku.</i> – <i>Marilah kita berseru,</i> – <i>"Indonesia bersatu!"</i> | <ul style="list-style-type: none"> ■ <i>Hiduplah tanahku, hiduplah
neg'riku,
Bangsaku, rakyatku, semuanya.
Bangunlah jiwanya, bangunlah
badannya
Untuk Indonesia Raya!</i> CHORUS: (*2)
<i>Indonesia Raya, merdeka,
merdeka
Tanahku, neg'riku yang kucinta.
Indonesia Raya, merdeka,
merdeka
Hiduplah Indonesia Raya!</i> |
|--|--|

Indonesia: 《偉大的印度尼西亞》 (Indonesia Raya)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ 印度尼西亞我們鄉土，
我們生長的鄉土，
在那裡我們奮起，
把我們祖國守護。 | <ul style="list-style-type: none"> ■ 萬歲我們國土，萬歲我們政府，
我們民族，我們人民全包括，
振作精神吧，振作身體吧，
為了偉大的印度尼西亞！ |
| <ul style="list-style-type: none"> - 印度尼西亞我們祖國， - 我們的民族和鄉土， - 來吧我們同高呼， - 印度尼西亞團結共處。 | <p>副歌：(x2)
偉大印度尼西亞，自由啦！自由
啦！
我們熱愛的鄉土國家，
偉大印度尼西亞，自由啦！自由
啦！
萬歲偉大印度尼西亞！</p> |



East Timor (*Democratic Republic of Timor-Leste*) :

《祖國》(PÁTRIA)



- 祖國，祖國，我們的國家東帝汶，
光榮歸於解放事業的英雄，
祖國，祖國，我們的國家東帝汶，
光榮歸於解放事業的英雄，
我們擊退殖民主義，我們吶喊：
打倒帝國主義！
自由的土地，不容被佔據，
在與人民的敵人，帝國主義的戰鬥中，
堅定果敢地團結向前進！
走在革命的大道上，直到最後的勝利！

Cambodia:

- 上蒼保佑我們的國王，
- 並賜予他幸福和榮光，
- 把我們的靈魂和命運來主宰。
- 祖先的基業代代相傳，
- 引領自豪古老的王國。

- - 廟宇在林中沉浸夢鄉，
- 回憶吳哥時代的輝煌，
- 高棉民族如磐石般堅固頑強。
- 柬埔寨的命運我相信，
- 我們的王國久經考驗。

- - 佛塔上傳來悠揚頌曲，
- 獻給光榮神聖的佛教，
- 讓我們忠誠於我祖先的信仰。
- 上蒼不吝他的恩澤，
- 賜予古老高棉的河山。



Malaysia: Negaraku



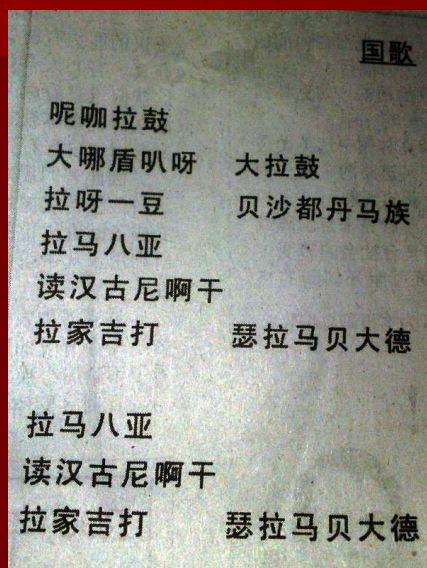
- *Negaraku
Tanah tumpahnya darahku
Rakyat hidup
Bersatu dan maju
Rahmat bahagia
Tuhan kurniakan
Raja kita
Selamat bertahta*
- *Rahmat Bahagia
Tuhan kurniakan
Raja kita
Selamat bertahta...*

一、大馬國歌：一點都不？難！ Negara+ku= Negaraku?

- 當馬來西亞出現了黃明志 (Namewee)...
- Negaraku, negarakuku, negarakukukuku.....



一、Negaraku=用你家拉的，卡凍鼓！



- 原來，呢伽拉鼓，是一種馬來民族樂器...XD

從馬來國歌，看大馬阿sir...
一些大馬國歌的反諷文宣



 **按贊**

 **LIKE & SHARE**

 **分享**

TOKOK大調查之
大馬華人的大中華主義VS愛國主義
假設四：在超市裡有兩包價格一樣，種類一樣的米
產地分別來自中國和馬來西亞。你會購買...

按贊

分享

**TOKOK大調查之
大馬華人的大中華主義VS愛國主義**

假設三:你在茨場街同時遇上一個中國籍和一個大馬土著小乞丐上前來乞討
你當時只剩下一元馬幣,不能找零,你會把錢捐給...

分享

**TOKOK大調查之
大馬華人的大中華主義 VS 愛國主義**

假設二:中馬同時發生了天災,雙方透過報章募款賑災
但都設定了最低捐款金額- RM50
你這個月剛好只有多餘的RM50可以捐
請問你會捐給誰

按贊

按贊

分享

LIKE & SHARE

TOKOK大調查之
大馬華人的“大中華主義”VS“愛國主義”

假設一：湯姆斯杯決賽，大馬巫裔球員對壘中國球員，請問你支持誰 (只限大馬華人回答)

叁、省思：
我們的國歌，還唱嗎？